

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura valutativa 2019PA244 – ALLEGATO 7 per la chiamata di n. 1 posto di Professore di seconda fascia presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari – DiSLL per il settore concorsuale 10/M1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/14 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA), ai sensi dell'art. 24, comma 6, Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 4384 del 19 dicembre 2019.

Allegato al Verbale n. 3

GIUDIZI

Candidata FEDERICA MASIERO

Motivato giudizio:

Pubblicazioni scientifiche

La candidata presenta n. 10 pubblicazioni scientifiche, di cui 1 edizione critica (in tedesco), 7 articoli in rivista, 2 contributi in volume. Il contributo della candidata nel lavoro in collaborazione è chiaramente individuabile in base alle dichiarazioni ivi contenute.

Gli interessi di ricerca della candidata sono diversificati e spaziano dalla linguistica diacronica di taglio filologico alla linguistica sincronica, con particolare focus sulla linguistica contrastiva tedesco-italiano.

Al filone di ricerca filologico e storico-linguistico è dedicata la corposa edizione critica in due volumi delle opere scelte di Bartholomäus Ringwaldt (poeta didattico e pastore luterano del XVI secolo), pubblicata presso un'importante casa editrice tedesca. Il contributo in volume n. 8 analizza le strategie di traduzione del primo traduttore del *Cortegiano*, da cui discendono alcune interessanti riflessioni sulle ancora limitate potenzialità del lessico tedesco del XVI secolo. Taglio di tipo traduttologico e stilistico, con particolare attenzione alla struttura sintattica, caratterizza anche il contributo in volume n. 10, in cui la candidata compara le scelte sintattiche di due traduzioni tedesche del *Cortegiano* evidenziando le scelte innovative del primo traduttore nel panorama della *Übersetzungsliteratur* del XVI secolo. Ancora di taglio filologico è l'articolo in rivista n. 7, in cui la candidata presenta i risultati della collazione fra la ristampa del *September Testament* nell'officina di Adam Petri e l'originale e mostra con una precisa disamina delle variazioni fonologiche, grafematiche e lessicali il ruolo della stamperia di Basilea nel processo di standardizzazione della lingua scritta nell'area svizzera. Alla lingua di Lutero e in particolare alla ricezione del suo detto "Ich rede nach der Sechsischen cantzley" è dedicato un saggio di natura storiografica (articolo in volume, n. 12), ricco di riflessioni sul ruolo di Lutero nella storia della lingua tedesca. Nel contributo in rivista di fascia A n. 5 la candidata dimostra la funzione narrativa delle frasi relative presentative con V2 nella traduzione del *Decameron* ad opera di Arigo (seconda metà del XV secolo).

Un secondo interesse di ricerca della candidata ruota intorno allo studio di diversi fenomeni della grammatica del tedesco contemporaneo, alcuni dei quali affrontati con un taglio di tipo contrastivo e di traduttologia linguistica bilingue. L'articolo in rivista di fascia A n. 4 è dedicato alla disamina dell'uso del connettore *wobei* in testi

amministrativi e alla sua resa in italiano; l'articolo in rivista di fascia A n. 6 ai pronomi *deren* e *dessen* e alle forme corrispondenti in un corpus di traduzioni tedesco-italiano, l'articolo in rivista di fascia A n. 11 alla resa del comparativo assoluto in italiano, l'articolo in rivista n. 3 (in collaborazione distinta con W. Frey) è dedicato alle caratteristiche sintattiche e pragmatiche di *weil* e *obwohl* nel loro uso di *discourse marker*, specifico della grammatica del parlato.

Le pubblicazioni presentate, per numero e tipo, testimoniano di un'attività scientifica regolare e continua, coerente con le tematiche del SSD e con quelle interdisciplinari a esso pertinenti, con forti elementi di originalità e innovatività. Le pubblicazioni attestano ottimo rigore metodologico e approfonditi interessi di ricerca tutti pertinenti al SSD oggetto del bando. La collocazione editoriale delle pubblicazioni è ottima e tale da assicurare ampia risonanza alle ricerche della candidata.

Curriculum comprensivo di attività di ricerca, attività istituzionali, organizzative, gestionali, di servizio e di terza missione

La candidata FEDERICA MASIERO è dal 01/11/2007 Ricercatrice universitaria presso l'Università di Padova, incardinata nel SSD L-LIN/14.

Ha al suo attivo la partecipazione come componente a due progetti di ricerca ammessi al finanziamento sulla base di bandi competitivi che prevedono la revisione tra pari (PRIN 2008 e Progetto di Ateneo 2015-2017) ed è stata responsabile scientifica di un progetto di Dipartimento (2010-2012). Partecipa al collegio dei docenti del Dottorato del Dipartimento di Studi linguistici e letterari, dove svolge attività di insegnamento e di supervisione di tesi di dottorato. Ha partecipato a numerosi convegni nazionali e internazionali. Ha svolto due soggiorni brevi di ricerca presso lo Institut für Deutsche Sprache (Mannheim) e presso l'Università di Amburgo e ha partecipato all'organizzazione di due convegni dedicati alle tematiche della sua ricerca.

Didattica, didattica integrativa e servizio agli studenti

Ha impartito corsi ricadenti nel SSD L-LIN/14 a partire dal 2004 (supplenze presso le Università di Padova e della Calabria). Presso l'Università di Padova ha tenuto regolarmente moduli nel SSD L-LIN/14 ininterrottamente dal 2007 a oggi, a livello di laurea triennale e magistrale.

Ha inoltre ottenuto due incarichi di insegnamento presso le Università di Amburgo e Bochum e ha partecipato alla Teaching Staff Mobility (Erasmus +) presso le Università di Varsavia e di Ljubljana.

Accertamento dell'adeguata conoscenza della lingua tedesca e accertamento della qualificazione scientifica: Dalle pubblicazioni presentate si evince un'ottima conoscenza della lingua tedesca. È in possesso dell'abilitazione scientifica nazionale per la seconda fascia nel Settore Concorsuale 10/M1, ottenuta nell'ottobre 2018.

Padova, 27 aprile 2020

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Marcella Costa presso l'Università degli Studi di Torino 
Prof.ssa Isolde Schiffermüller presso l'Università degli Studi di Verona
Prof. Luca Crescenzi presso l'Università degli Studi di Trento

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura valutativa 2019PA244 – ALLEGATO 7 per la chiamata di n. 1 posto di Professore di seconda fascia presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari – DiSLI per il settore concorsuale 10/M1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/14 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA), ai sensi dell'art. 24, comma 6, Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 4384 del 19 dicembre 2019.

Allegato al verbale n. 3

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

Il sottoscritto Prof. Luca Crescenzi membro della Commissione giudicatrice della procedura sopra indicata.

dichiara

con la presente di aver partecipato, per via telematica a mezzo Skype e posta elettronica (e mail: luca.crescenzi@unitn.it), alla stesura del verbale n. 3 e di concordare con quanto scritto nel medesimo a firma della Prof.ssa Marcella Costa, Presidente della Commissione giudicatrice, che sarà presentato agli Uffici dell'Ateneo di Padova per i provvedimenti di competenza.

Roma, 27 aprile 2020


firma

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI PADOVA

Procedura valutativa 2019PA244 – ALLEGATO 7 per la chiamata di n. 1 posto di Professore c seconda fascia presso il Dipartimento di Studi linguistici e letterari – DiSLL per il settore concorsuale 10/M1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE GERMANICHE (profilo: settore scientifico disciplinare L-LIN/14 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA TEDESCA), ai sensi dell'art. 24, comma 6, Legge 30 dicembre 2010, n. 240, bandita con Decreto Rettorale n. 4384 del 19 dicembre 2019.

Allegato al verbale n. 3

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA'

La sottoscritta Prof. Isolde Schiffermüller, membro della Commissione giudicatrice della procedura sopra indicata

dichiara

con la presente di aver partecipato, per via telematica attraverso la piattaforma Skype e tramite la posta elettronica (*isolde.schiffermuller@univr.it*) alla stesura del verbale n. 3 e di concordare con quanto scritto nel medesimo a firma della Prof. Marcella Costa, Presidente della Commissione giudicatrice, che sarà presentato agli Uffici dell'Ateneo di Padova per i provvedimenti di competenza.

Data_27 aprile 2020


_____ firma